

Porównanie tłumaczeń Jozuego 17:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas synowie Józefa zwrócili się do Jozuego: Dlaczego przydzieliłeś nam dziedzictwo jednym losem i jednym pomiarem,* skoro jesteśmy ludem licznym i jak dotychczas JAHWE nam błogosławił? ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas potomkowie Józefa zwrócili się do Jozuego: Dlaczego przydzieliłeś nam dziedzictwo jednym losem i jednym pomiarem, skoro jesteśmy ludem licznym i jak dotychczas JAHWE nam błogosławił?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy synowie Józefa powiedzieli do Jozuego: Dlaczego dałeś nam w dziedzictwo jeden los i jeden dział? Jesteśmy przecież ludem wielkim i JAHWE dotychczas nam błogosławił.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy rzekli synowie Józefowi do Jozuego, mówiąc: Przeczżeś nam dał w dziedzictwo los jeden, i sznur jeden? a myśmy lud wielki i dotąd błogosławił nam Pan.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I mówili synowie Jozef do Jozuego i rzekli: Czemuś mi dał osiadłość losu i sznura jednego, gdyżem jest tak wielkiej liczby i błogosławił mi PAN?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Potomkowie Józefa wystąpili do Jozuego, oświadczając: Dlaczego wyznaczyłeś mi jeden tylko los i jeden dział, chociaż stanowią lud liczny, bo tak aż dotąd błogosławi mi Pan?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tedy rzekli synowie Józefa do Jozuego: Dlaczego przydzieliłeś nam losem tylko jeden dział jako dziedzictwo, przecież jesteśmy ludem licznym i dotychczas Pan nam błogosławił?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potomkowie Józefa zwrócili się do Jozuego z pytaniem: Dlaczego wyznaczyłeś mi tylko jeden los i jeden dział jako dziedzictwo? Jestem przecież wielkim ludem, bo tak bardzo JAHWE mi pobłogosławił.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Potomkowie Józefa powiedzieli do Jozuego: „Dlaczego dałeś nam dziedzictwo wyznaczone tylko jednym losem i tylko jedną część? Jesteśmy przecież licznym ludem, bo jak dotąd JAHWE nam błogosławił”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Synowie Józefa rzekli do Jozuego: - Czemu dałeś nam jako dziedzictwo jeden tylko dział i jedną część? Jesteśmy przecież licznym ludem, bo dotychczas Jahwe nam błogosławił.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А сини Йосифа сказали Ісусові, мовлячи: Чому ти нам дав одне насліддя і один жереб, я ж є численний нарід, і мене Бог поблагословив.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lecz synowie Josefa przedstawili Jezusowi, synowi Nuna, co następuje: Czemu wyznaczyłeś mi tylko jeden los i jeden udział w dziedzictwie, aczkolwiek stanowią liczny lud

¹⁾ Lub: sznurem.

			i WIEKUISTY dotąd mi błogosławił?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I synowie Józefa odezwali się do Jozuego, mówiąc: ”Dlaczego dałeś mi w dziedzictwo jeden los i jeden dział, skoro jestem licznym ludem, ponieważ JAHWE błogosławi mi aż dotąd?